

Annette von Droste-
Hülshoff,

Lastaj vortoj
(1)

*tradukita de Manfredo
Ratislavo*

1a traduk-versio

Karuloj, kiam pasis
mia
Spirit', pri mi ne ploru
vi;
Ĉar lumas jen en paco
Dia
Eterna tago ja al mi.

En tiu senaflikta foro
Memoru daŭre mi pri
vi,
Por viaj vundoj kaj do-
loro
Mildigon volas peti mi.

Se nokte per flugilo sia
Pac' tuŝas tiun
mondon ĉi,
Ne pensu plu pri tom-
bo mia,
Vin de l' stelar' salutas
mi.²

...

Annette von Droste-Hülshoff,

Lastaj vortoj (0)

tradukita de Manfred Retzlaff

Laŭvorta Esperantigo

Amatoj, kiam forpasis mia spirito,
ne postploru min per iu larmo;
ĉar tie, kie mi restadas, tie estas paco,
tie lumas al mi eterna tago.

Tie, kie ĉiu ter-aflikto estas malaperin-
ta,
ne foriĝu via bildo al mi,
kaj mildigon por viaj vundoj,
por via doloro volas mi elpetegi.

Se dum la nokto blove svingas siajn
seraf-flugilojn
la paco super la mondo-regnon,
ne pensu tiam plu pri mia tombo,
ĉar el la stela spaco mi salutas vin.

...

Annette von Droste-
Hülshoff,

Letzte Worte

Geliebte, wenn mein Geist ge-
schieden,
So weint mir keine Träne nach;
Denn wo ich weile, dort ist
Frieden,
Dort leuchtet mir ein ew'ger
Tag.

Wo aller Erdengram ver-
schwunden,
Soll euer Bild mir nicht ver-
gehn,
Und Linderung für eure Wun-
den,
Für euern Schmerz will ich er-
flehn.

Weht nächtlich seine Seraphs-
flügel
Der Friede übers Weltenreich,
So denkt nicht mehr an mei-
nen Hügel,
Denn von den Sternen grüß'
ich euch!

...

²aŭ: Ĉar de l' stelar' salutas mi.

*Traduko de la Germana poemo "Letzte Worte" de ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF (*1797-01-10 - †1848-05-24) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2004-05.15.*

Arg-160-316 (2004-05-16 13:55:41)

La origina versio de tiu ĉi poemo estas laŭ informo de l' 06.02.2003 fare de d-rino Edda Baußmann de la societo "Annette von Droste-Hülshoff" (Am Haus Rüschaus 81, D-48161 Münster/Westfalen, Germanio, bausmann@droste-gesellschaft.de, www.droste-gesellschaft.de) ne verkita de la poetino mem sed de ŝia nevino Elisabeth, post ŝia morto.

*Traduko de la Germana poemo "Letzte Worte" de ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF (*1797-01-10 - †1848-05-24) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2004-05-16.*

Arg-160-475 (2004-05-16 17:17:06)

Proksimuma laŭvorta Esperantigo de la origina germana-lingva teksto

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF (*1797-01-10 - †1848-05-24).*

Arg-160-315 (2004-05-27 10:56:26)

Dies Gedicht ist jedoch nach neueren wissenschaftlichen Erkenntnissen nicht von der Dichterin selbst verfasst worden, sondern, nachdem Annette verstorben war, von deren Nichte Elisabeth von Droste-Hülshoff (1845 - 1912). Man hat es aber bisher der Annette von Droste-Hülshoff zugeschrieben. Dies ist mir, Manfred Retzlaff, am 6. Februar 2003 von Frau Dr. Edda Baußmann, wissenschaftliche Mitarbeiterin der Droste-Gesellschaft (Am Rüschaus 81, D-48161 Münster, bausmann@droste-gesellschaft.de - www.droste-gesellschaft.de) fernschriftlich mitgeteilt worden.